

## TEXT 2

Narrator: Julian Angos  
 Text analyst: Don and Mary Murray  
 Date: 1970  
 Place: Mainit, Malungon, S. Cotabato

## Ya Maya aw Kalaw

## The Maya and Hornbill

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Tagbi' ya mannanap ya maya manang<br/>         little the bird the maya but</p> <p>matadeng. 2. Miglong ya maya adti kalaw, "Kay*<br/>         wise said the maya to hornbill friend</p> <p>snawa, kita magkuntis, kita mag-absay."<br/>         us(you + I) contest us compete</p> <p>3. Law na kalaw "Sa katagbi' mu, dili' kaw<br/>         said the hornbill the smallness your not you</p> <p>matu kanak kay dakula' aku, tagbi' kaw sa<br/>         against me because big I little you as</p> <p>kanmu." 4. Miglong ya maya, "Talamanen ta.<br/>         for you said the maya try-out us</p> <p>5. Adtu kita, lekat adi kawayan. 6. Kun singan<br/>         there us from the bamboo if who</p> <p>ya maka-agi, yan ya matalu." 7. Miglong ya<br/>         the pass-through that the winner said the</p> <p>kalaw, "A-a madiaw yan." 8. Liumupad silan adti<br/>         hornbill yes good that flew they to</p> <p>tenga' na balantak na kawayan. 9. Paglupad nilan<br/>         middle of thorns of bamboo when-flew they</p> <p>niakalagbas ya maya, kay tagbi' pa sa<br/>         went-through the maya because little still as</p> <p>kanan. 10. Paglupad na kalaw niulut baling<br/>         for him when-flew the hornbill came-off rather</p> <p>ya ulangag na kalaw kay dakula' ya kalaw<br/>         the screech of hornbill because big the hornbill</p> | <p>1. The maya bird is small but wise.</p> <p>2. The maya said to the hornbill, "Friend, let's have a contest, let's compete." 3. The hornbill said, "You're so little, you can not beat me because I am big. You are little as for you."</p> <p>4. The maya said, "Let's try it."</p> <p>5. Let's go to the bamboo. 6. Whoever can pass-through, that is the winner." 7. The hornbill said, "Yes that is good." 8. They flew to the center of the thorns of the bamboo. 9. When they flew the maya passed-through, because as for him he was small. 10. When the hornbill flew rather his screech came-out because he was big as for him.</p> |
|---|--|

sa kanan. 11. Niangkakamang ya bulbul nan kay  
as for him came-off the feathers his because

kiasallangan na suksuk na kawayan. 12. Pi-ikelan na 11. All his feathers  
hung-up on thorns of bamboo laughed the came-off because

maya, "Enda'," law nan, "Kay kalaw, miglong  
maya not so said he friend hornbill said

(they) were hung-up  
on the bamboo.

aku kanmu, na dili' kaw matu kanak." 13. Law  
I to you that not you against me said

12. The maya laughed  
at him, "True," he  
said, "Friend horn-  
bill, I told you, that  
you could not beat me."

na maya, "Kita la, mapun adti tagkay na  
the maya us(dual) already perch on blade of

13. The maya said,  
"Let's go, perched on a  
blade of cogon, if the

kogon, kun dili' maleped ya tagkay na kogon yan  
cogon if not break the blade of cogon that

blade of cogon does  
not break that is the  
one who wins. 14. But  
if the blade of cogon  
breaks that one loses."

ya manalu. 14. Manang kun maleped ya tagkay na  
the winner but if break the blade of

15. The hornbill said  
to that, "That's good."

kogon yan ya matalu." 15. Law na kalaw yan,  
cogon that the loser said the hornbill that

"Madiaw yan." 16. Wala' na kalaw ka-ade-i ya  
good that not the hornbill knew the

maya tagbi' sa kanan aw magan. 17. Pangkay tagbi'  
maya small as for-him and light even small

a sagbet mapun, dili' maleped. 18. Manang ya kalaw  
weed perch not break but the horn-

mabegat sa kanan. 19. Gayed da mi-  
bill heavy as for-him just-only already

agad-agad ya kalaw sa tingeg na maya.  
followed the hornbill the words of maya

16. The hornbill did  
not realize that the  
maya is small and  
light. 17. Even on a  
small bit of weed he  
could perch and it  
would not break.

20. Pagdateng nilan adti kogon kun niapun ya  
when-arrived they at cogon if perched the

18. But the hornbill  
was heavy. 19. The  
hornbill just only  
went-along with the  
words of the maya.

maya wala' dakman pa-inang ya tagkay na kogon.  
maya not even move the blade of cogon

20. When they arrived  
at the cogon if the  
maya perched the blade

21. Pag-apun na kalaw niapi' baling ya  
when perch the hornbill fall-over rather the

kalaw adti tenga' na kogon, kay mabegat sa  
hornbill in middle of cogon because heavy as

kanan. 22. To-o na maya pi-ikelan. 23. Kay  
for-him much the maya laughed because

ananga', ya kalaw mabegat sa kanan. 24. Dili'  
why the hornbill heavy as for-him not

maka-apun dun i kogon pangkay gani' tagbi'  
able-perch there on cogon even if small

na sanga, maleped, kay mabegat sa kanan.  
the branch break because heavy as for-him

25. Kiinita' na maya tagbi' sa kanan pangkay  
saw the maya small as for-him even

tagbi' na dawun na kogon dili' nan maleped.  
small the leaf of cogon not he break

26. To-o na maya pi-ikelan aw madaman ya  
much the maya laughed-at and angry the

kalaw. 27. Kay pi-ikelan na maya. 28. Yan  
hornbill because laughed-at by maya that's

agaw ya maya ya bennel nan baling adi bagakwang  
why the maya the crawl his rather on back

nan, adi umpek nan, kay pigtabid na  
his on back of neck his because twisted the

kalaw ya liyeg nan. 29. Yan ya pig-imo' na  
hornbill the neck his that the did/doing of

kalaw kay niatalu sa kanan. 30. Yan agaw  
hornbill because lost as for-him that's why

ya bennel na maya sa kanan, adi la ya umpek  
the crawl of maya as for-him on already the back

nan kay pigtabid na kalaw. 31. Yan  
of neck his because twisted the hornbill that

of cogon did not even move. 21. When the hornbill perched rather he fell-over into the middle of the cogon, because he was heavy. 22. The maya laughed much at him. 23. Why is that because the hornbill is heavy. 24. He could not perch there on the cogon even on a small branch (it) would break, because he was heavy. 25. The maya saw that he was small even a leaf of cogon he did not break.

26. The maya laughed much (at kalaw) and the kalaw was angry.

27. Because he was laughed-at by maya.

28. That is why the crawl of the maya is rather on his back, back of neck, because the hornbill twisted his neck. 29. That is what the hornbill did because he lost.

30. That is why the crawl of the maya is on the back of his neck because it was twisted by the hornbill. 31. That is all.

da.

already